

T  
+

21  
22



**TEATRO ESPAÑOL**  
Desde 1583

••  
5 ~ 7 **noviembre**  
Sala Principal

# Burdina / Hierro

Dirección **Adriana Bilbao**  
y **Beñat Achiary**  
Coreografía **Adriana Bilbao**

Baile **Adriana Bilbao**  
Música **Beñat Achiary, Guilhem Tarroux,**  
**Michel Queuille y Raúl Micó**

teatroespanol.es

 | MADRID



## **Ficha artística**

Dirección **Adriana Bilbao**

y **Beñat Achiary**

Coreografía **Adriana Bilbao**

Dirección musical **Beñat Achiary**

~

Baile **Adriana Bilbao**

Voz **Beñat Achiary**

Guitarra **Guilhem Tarroux**

Piano **Michel Queuille**

Cante flamenco **Raúl Micó**

Barrenadores **Ander Ezeiza,**

**Koldo Plazas** y **Luis Mariano**

**Casillas**

~

Textos **Garbiel Aresti,**

**Itxaro Borda** y **Raúl Micó**

Diseño de Sonido

**Didier Teillagorri**

Diseño de iluminación

**Álvaro Estrada**

Diseño de vestuario

**Fran López del Cerro**

~

Realización vestuario

**Mariví Redoli**

~

Una coproducción de **Cia Adriana**

**Bilbao, Ezkandrai** e **Imajik**

**Duración del espectáculo**

**70 minutos**



Se muestra la historia de una mujer migrante andaluza en la cuenca minera de Gallarta. El anuncio de una tragedia, la conduce a una vorágine de tristeza y desesperación, obligándola a refugiarse en el recuerdo.

La pérdida en una tierra ajena toma centralidad en la escena, hasta que finalmente hace frente a su desdicha, reivindicándose como mujer empoderada en tierra ajena, completa y autosuficiente. Hablamos de vida, de muerte, de la necesidad de abandonar el hogar, de integración, de amor, del papel de las mujeres, de la pérdida, del dolor, y de la superación de la adversidad; todo ello en un contexto concreto: el minero- industrial vasco. Es una obra poética y emotiva que oscila entre el presente y el pasado, el ahora y el recuerdo, el aquí y el allí.

El ruido de la barrena contra la piedra, el flamenco, la cultura vasca, creación e improvisación, la tradición y la más potente modernidad... para un homenaje a aquellos hombres y mujeres que llegaron desde lejos, especialmente andaluces, a trabajar en las minas de Bizkaia.

Espectáculo que integra música y danza, enmarcado en un contexto minero e industrial. La mina como vínculo y un reconocimiento a la figura del trabajador, del migrante, y a una realidad de interacción norte-sur y enriquecimiento entre culturas diferentes.

*Burdina - Hierro* rescata, además, el testimonio de las mujeres de la época, que ha permanecido un tanto oculto. Ella es la única que baila en el espectáculo, sola, poderosa, en una obra íntima pero también universal, puesta en pie por un elenco de reputada trayectoria y con una potente y sorprendente puesta en escena, donde barrenadores que pican piedra conviven sobre el escenario, de forma natural, con los palos flamencos.

# Avance de programación

---

## La lluvia amarilla

4 noviembre ~ 12 diciembre

Teatro Español. Sala Margarita Xirgu

---

## En tierra extraña

11 noviembre ~ 2 enero

Teatro Español. Sala Principal

---

## Vivo Vivaldi

*Espectáculo de música y danza para toda la familia*

25 ~ 28 noviembre

Naves del Español. Sala Max Aub

---

## Africa moment'21

25 ~ 28 noviembre

Naves del Español. Sala Fernando Arrabal y Sala Hormigón

---

## La infamia

9 diciembre ~ 16 enero

Naves del Español. Sala Max Aub



**TEATRO ESPAÑOL**  
Desde 1583



**NAVES ESPAÑOL**  
En Matadero

# Anexo

## PRIMER ACTO

### I. VIDA Y MUERTE DEL MINERO

Heldu da arratsa,  
Hor da zure hatsa:  
Eman dugu dantza,  
Bihotzen azantza  
Entzun da harantza.  
Heldu da arratsa  
Hor da zure hatsa!  
Ha caído la tarde,  
Percibo tu aliento:  
Esta es nuestra danza  
Latido de corazones  
Que llegan lejos  
Ha caído la tarde  
¡Percibo tu aliento!

Zure begietan,  
Gaude hegietan:  
Burdina usaina,  
Trianoko gaina,  
Ederra da zaina.  
Zure begietan,  
Gaude hegietan!  
En tus ojos,  
Están nuestros confines:  
El olor del hierro  
Los montes de Triano  
Una negra hermosura  
En tus ojos,  
¡Están nuestros confines!

Uhaina balitza  
Nahasi da hitza:  
Ez gara ulertzen  
Baina da agertzen  
Maitasuna hertzen!  
Uhaina balitza  
Nahasi da hitza!  
En oleadas  
Se mezclan las palabras  
No nos entendemos  
Más el amor aparece  
¡El amor florece!  
En oleadas  
¡Se mezclan las palabras!

Bihotzen taupada  
Bizi urratsa da:  
Barenadoreak  
Jo ditu loreak  
Eta adoreak...  
Bihotzen taupada  
Bizi urratsa da!  
Latidos del corazón  
Son zancadas de vida  
El barrenador  
Han tocado la flor  
Y los ánimos...  
Latidos del corazón  
¡Son zancadas de vida!

*Itxaro Borda Traducción Juan Gorostidi*

### II. SEGUIRIYA

Me muero yo,  
de pena, voy a  
morirme yo,  
como me muero  
mordiendo la corteza  
del verde limón.

Malito yo estaba  
Qué penita yo tenía  
Yo te llamaba  
Y tú no venías

*Popular*

### IV. EL DUELO

Tu cuerpo yace  
abatido  
Pero hay un futuro  
en el aire:  
¡Alegres copos de  
nieve!

*Traducción Juan  
Gorostidi*

### III. EN EL POZO MARIA LUISA

Traigo la camisa roja  
tranlaralará, trancará, bis  
de sangre de un compañero,  
mira, mira, Maruxina mira,  
mira como vengo yo.

*Popular*

### V. CANCIÓN DE AMOR

Y allí donde aún te recuerdo,  
Donde claman las horas  
Y llora roto el silencio,  
Allí donde siempre te veo...  
Regalo un susurro a tus manos  
Y un hasta pronto al tiempo.

*Raúl Micó*

### VI. SHAKESPEAREREN SONETOA 97 / SONETO XCVII SHAKESPEARE

Zeinen negu antzo orduok itun  
Zu gabe, aro ihesleen gozo!  
Zenbat hotzaldi, zenbat egun ilun,  
Nolako gorri abendu aitaso!

Alta, garai hura zen uda-aldi,  
Larrazken oparo zituz aberats,  
Bedatsen fin zenduz izorra handi,

Nola zenbait sabel alargun maratz.

Eman hori, baina, ene begitan,  
Zurtz-esperantza, fruitu aitagabe,

Zoriaro gozo oro zu baitan:  
Txoriak berak, huts min, mutu daude;

Edo hain dute goibel-txinta, ezen  
Hostoak baitira negu-zurbiltzen.

¡Oh, qué tan semejante al invierno me ha sido,  
Esta ausencia de ti, placer de año fugaz!  
¡Qué heladas he sentido, qué oscuros días vi!  
¡Qué vieja desnudez, en todo, de diciembre!

Mas el tiempo de ausencia era estación de estío,  
el otoño fecundo, orlado en ricos frutos,  
llevando el peso erótico de la fiel primavera,

Como vientres de viudas, tras morir sus esposos.

Pero esta inmensa prole a mí me parecía,  
Como esperanza huérfana, como frutos sin padre.

Ya que el dulce verano, tan sólo a ti esperaba:  
Y por estar tan lejos, no cantan ni los pájaros;

O si cantan lo hacen con tal sombra de pena,  
que las hojas desmayan, temiendo ya el invierno.

*Itzulpena: Juan Garzia Garmendia  
Beñat Achiaryren improbisazioa,  
Ravel - en "concierto en sol" obrarekin*

*Improvisación de Beñat Achiary  
con la música de Ravel - en "concierto en sol"*

## SEGUNDO ACTO

### VII. CANTES DE TRILLA AL SUR DEJARÁ LA TIERRA

Mi mulilla mulera  
Sabe el camino  
Pa ver mi molinera en el molino  
Pa ver a mi molinera de mi destino.

Soy como el oro  
Soy como el oro  
Cuanto más me desprecian  
Más valor tomo. bis

Para que llora y llora  
Corazón mío  
Si llorando no ganas  
Lo que has perdido. bis

Anda y ronda la campiña  
baila molinera  
anda y báilame la trilla.

*Popular*

## TERCER ACTO

### VIII. ZORROTZAKO PORTUAN / GRITANDO EN EL MUELLE ALDARRIKA DE ZORROZA

Aleman barkua atrakatu da  
Zorrotzan.  
Zimentua dakar, ehun kiloko  
sakoetan.  
Bien bitartean  
Anton eta Gilen zeuden  
zerrarekin  
tronko hura erdibitzen.  
Sokarekin...Eztago kablerik...  
Bestela...Tira eta tira,  
Orain Anton, gero Gilen,  
Eznaiz hilen, Gilen.

Hemen euskeraz  
ta han erderaz.  
Birao egiten zuten.  
Okerbideak ezpaitaki  
mintzaerarik,  
berdin tratatzen baitu  
erdalduna eta euskalduna.

Arbolaren neurriak hartu nituen.  
Betaurrekoak bustitzen  
zitzaizkidan.

Eta esan nuen:  
Beti paratuko naiz  
gizonaren alde. Gilen. Anton.

El barco alemán ha atracado en  
Zorroza.  
Trae cemento en sacos de cien kilos.  
Mientras tanto,  
estaban Antonio y Guillermo  
con la sierra tronzando un árbol.  
Con cuerdas...No hay cables...  
Tira que tira,  
Ahora Antonio, luego Guillermo.  
Cuándo me moriré, Guillermo.

Aquí en euskera  
y allí en castellano.  
Juraban.  
Porque la injusticia no es políglota,  
E igual trata al extranjero y al vasco.

Tomé las medidas del tronco.  
Se me mojaban los cristales.

Y dije:  
Siempre me pondré  
Al lado del hombre. Guillermo.  
Antonio

*Gabriel Aresti*

*Gabriel Aresti*

*Musika Fermin Valencia*

### IX. LEVANTICA

Ay la Unión,  
Me van a hacer barrenero,  
De las minas de la Unión.  
Y entre todos mis compañeros,  
Me van a comprar un farol,  
Porque no tengo dinero.

*Popular*

### X. GIZONAREN AHOA / LA BOCA DEL HOMBRE

Ez zazue tapa gizonaren ahoa.  
Defendi dadin.  
Hainbeste bidegabe egin zaio  
Azken ehun mila urte honetan...

Orain, besoak indar-gabeturik ditu,  
Burua erdi-bitan;  
Ez diozue kopetan adarrik ernatzen  
utzi.

Ebaki dizkiozue eskuak,  
Ez dezan ezpatarik astin.  
Hor datza.  
Ezin defendi diteke indarrez.  
Bakar-bakar-bakarrikan  
geratzen zaio hitza.

Baina ez zazue, baina ez zazue,  
Baina ez zazue, ez zazue tapa  
Gizonaren ahoa.  
Hitzaz balia dadin,  
Hitzaz zerbitza dadin.  
Honela konpreni dezazuen  
Zertarako jaiotzen den mundura.

Ez, ez zazue tapa, gizonaren ahoa.

Pero no le tapéis la boca al hombre  
Que se defienda  
Se le ha hecho tanta injusticia  
En estos últimos cien mil años...

Ahora, tiene los brazos desfallecidos,  
La cabeza rota en mil pedazos;  
No habéis dejado que le broten  
cuernos en la frente.

Le habéis cortado las manos,  
Para que no esgrima espada.  
Ahí yace.  
No se puede defender con la fuerza.  
Sola, sola, solamente  
Le queda la palabra.

Pero no le tapéis,  
Pero no le tapéis,  
Pero no le tapéis,  
No le tapéis la boca al hombre.  
Que se valga de la palabra.  
Que se sirva de ella.  
Y así comprendáis  
Para qué se viene al mundo.

No, no le tapéis la boca al hombre.

*Gabriel Aresti*

*Gabriel Aresti*

## CUARTO ACTO

### XI. CARTAGENERA

Se me partió la barrena  
Emboquillando un barreno  
Se me partió la barrena  
Yo le dije al compañero  
Ya se escuchan las caenas  
Creo que viene el relevo.

*Popular*

### XII. SUHILTZAILE ZURUBIAREN / DESDE LA ESCALA DE LOS PUNTAN ALDARRIKA BOMBEROS

Ni naiz Gabriel Aresti suhiltzaile  
zubiaren puntan.  
Ezkerraldea oro sutan ikusten dut  
Eta ur lantza eskuetan.  
Beldurra antsia eta gorrotoaren  
Suteak hiltzen saiatzen naiz,  
Hiltzen saiatzen naiz.

Ondoan daukat Maider  
Ondoan daukat Pablo  
Ondoan daukat Moha  
Ondoan daukat Peio

Gure ahurretan sugea bezala  
higitzen den.

Ur lantza berari lotuak  
Beldurra antsia eta gorrotoaren  
Suteak hiltzen saiatzen gara,  
Hiltzen saiatzen gara.

Soy el bombero Gabriel Aresti,  
encaramado a la escalera de  
incendios.  
Veo toda la margen izquierda en  
llamas.  
Y agarrando mi manguera intento  
apagar,  
Intento apagar los incendios  
Del miedo, del ansia y del odio.

Junto a mí está Maider  
Junto a mí está Pablo  
Junto a mí está Moha  
Junto a mí está Peio.

Agarrando la misma manguera,  
Que serpentea como culebra,  
Intentando extinguir los incendios,  
Del miedo, del ansia y del odio.

*Itxaro Borda*

*Traducción Juan Gorostidi*

### XIII. GARROTÍN POR BULERÍA

Anoche dormí borracho,  
Borracho me levanté,  
Será voluntad de Dios  
Que siempre borracho esté.

Al garrotín al garrotán,  
a la vera vera verá de San Juan.

Un niño que va por la calle,  
Con la gorrita echá pa atrás  
Y yo que vengo borracho  
No se si viene o si va.

Al garrotín al garrotán,  
a la vera vera vera de San Juan.

*Popular*

### XIV. BERRIRO SORTUKO GARA / RENACEREMOS

Altxa dadila nire indarra  
Eta nire bizi hatsa  
Haize salbaiek piztu baitute  
Suaren bihotz karatsa.  
Gorputz beroak irentsi zaitu  
Eta heldu da arratsa:  
Mozkortu arte edan dezagun,  
Loratzen dela sahatsa!

*Itxaso Borda*

Que se alce mi fuerza  
Y mi aliento vital  
Pues los vientos salvajes han encendido  
El corazón ruin del fuego.  
El cuerpo templado te ha tomado,  
La tarde llega,  
Así que bebamos hasta embriagarnos.  
¡El sauce está en flor!

*Traducción Juan Gorostidi*

De tus deseos rotos soy la fuente  
Soy la roca.  
Me alimento de tu alma, humilde y tosca.  
El viento del este,  
Rompe la espada de hielo.

*Raúl Micó*

### XV. BASA AHAIDE ÜGATZA...

#### CANTO SALVAJE PARA EL QUEBRANTAHUESOS CHANT SAUVAGE POUR LE GYPAÈTE BARBU

Hitzik gabeko kantua, ohidurazko forma Euskal Herrian  
Canto sin palabras, forma tradicional en el País Vasco  
Chant sans paroles, forma traditionnelle en Pays Basque